

UG — IS

Letters

Prepared by:

Rosalie Bulmer
Bruce Grayden
Henry Tillao
Saryong Gasatan

Pilipino by:

Neri Zamora



Summer Institute of Linguistics-Philippines, Inc.
Translators 1978 Publishers

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education and Culture
Manila, Philippines

Additional copies are available from:

Fillit
Box 2270
Manila 2801

or

Fillit
SIL, Bagabag Airport
Bagabag, Nueva Vizcaya
1505

Southern Kalings Alphabet Book

54-13-1178-3C

51.20P-786095B

Printed in the Philippines

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps--literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Ministry of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL
Minister

Mistaru/Mistara:

Na annayay nibru, Ug-is, nisakanà mangakammuwam na uswila ta ukud wi man-isun chamuy fosway ya anungus na fosway na ukud, ta akammuwonchan ug-is na "Southern Kalinga alphabet" ya acharonchay mangiyug-is ta anchanay ug-is. Utup akon ~~umunay~~ nibru wi Mansakanatau wi Mamfasa.

Na ug-is na Southern Kalinga alphabet: a, b, ch, d, f, g, i, k, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, w, y, ya glottal stop. Na chanay ug-is ipailanay isun na national language. Chuwa na mausaran na glottal stop: (ʔ) machasan/maila ta pagpag na syllable ya (-) machasan/maila ta misunub ta consonant ta lukin na syllable.

Ta annayay nibru, na apot ta chuwiki wi panid mailan igratu ya ukud wi malluki man-isuy ug-is. Ad na machiwawani panid maila kon isunay ug-is ta anungus na ukud. Na anchanayay ug-is afus na anungus na syllables ya ukud a mausarancha b, d, ya g. Mamfalincha f, ch, ya k ta lukin na syllables. Siyan na ug-is wi: f-b, ch-d, k-g, mitudtuchu ta manchomang wi panid. Na osay karasin na k (k) maila/machasan ta chamu ya anungus na syllables ad na k-k machasan ako. Na karasi-cha achi pun nipaila losan na (k) ya (k) niyug-is a k. Chana ug-is amasan nansusunufancha: a, i, u, o, f, b, ch, d, k, g, l, m, n, ng, p, r, s, t, w, y, ya glottal stop (ʔ) ya (-).

Na pinagtudtuchu ta nibru foon a ifoswaynan ug-is ngim pagngorna ta uswila na lukin chamu ya anungus na fosway na ukud ya ilanchna winnu falikongkongcha na luki/chamu winnu anungus wi ug-is, anan otyan na mistaru/mistara:

"Na annay nibru ipailanan chiayun ug-is ya mifoswayan na ukud na Southern Kalinga. Ingadchanam na igratu na niyug-is wi ukud ta char-ag na igratu siyan ngachancha na ukud ta annayay panid man-iisun foswaycha na ukud man-iisu kon lukichay ug-is. Ilanyun ug-is wi isun na annat ta luki ya anungus na ukud ad finalikongkongyu."

Na ug-is wi 'r' foon a maila ta lukin na ukud ngim maila ta lukin na syllable ta ukud. Ad ta panid 28, ituchuyun ug-is wi 'r' ta lukin na miyagway syllable ta losani ukud.

Ipailan na mistaru/mistara na ug-is ta ipailanan maiyug-isan na ug-is ta uswila. Ifakan na mistar/mistaru:

"Iyug-isnu iyonò na ug-is ta chamuy uug-isan, ad iyug-isyu mangad-adchuan ingkanà marnot na uug-isan. Iyug-isyu ko iyonò na chakor wi ug-is ta miyagway uug-isan, ad inyug-isyu mangad-adchuan."

Ta panid 3 awad na manpuraktisan na uswila wi mangiyug-is ta opat wi vowel, a, i, o, u,

Ta anungus na nibru awad na ug-is wi Kinalingka wi nansusunub.

Na ug-is ta chamuy parti naiyug-is na Pilipino ya English a mallu-kiyan na 'dictionary' nu inakammun na uswila wi mamfasa ta sikuchi ukudna ya nakasakana wi mangiyampalin ta miyagway ug-ugud.

To the Teacher:

This letter-book, Ug-is has been prepared to familiarize students with hearing samenesses and differences at the beginning and ending of words, to introduce the letters in the Southern Kalinga alphabet and to provide practice in writing these letters. It is to be used in conjunction with the pre-reading book, Mansakanatau wi Mamfasa.

The letters in the Southern Kalinga alphabet are: a, b, ch, d, f, g, i, k, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, w, y, and glottal stop. (These letters closely resemble their counterparts in the national language.) The glottal stop is symbolized in two ways: (ʼ) when it occurs at the end of a syllable, and (-) when it occurs following a consonant (at the beginning of a syllable).

In this book, the left-hand page shows pictures and words that begin with the same letter, or its equivalent, at the end of words. The following letters occur only at the end of syllables or words: b, d, and g. They become f, ch, and k respectively at the beginning of syllables. Therefore the letters f-b, ch-d, k-g are taught together on opposite pages. A different type of k (k̄) does occur both at the beginning and ending of syllables, so the set k-k̄ is also found. The difference is not symbolized and both (k) and (k̄) are written as k. The letters are thus introduced in the following sequence: a, i, u, o, f, b, ch, d, k, l, m, n, ng, p, r, s, t, w, y, and glottal stops (ʼ) and (-).

In teaching the book, the teacher should not name the letters but should only have the students listen to the beginning (or ending) sound of each word and look at (or circle) the beginning (or ending) letter. The teacher should say:

"This book shows you the letters and sounds of the Southern Kalinga language. Say the names of the pictures. The written words beside the pictures are also their names. The words on this page all begin (or end) with the same sound. The words also begin (or end) with the same letter. Look at the letters which are the same at the beginning (ending) of each word and circle them "

The letter 'r' is not found at the beginning of words, but is found at the beginning of syllables within words. Therefore, on page 28 point at the letter 'r' at the beginning of the second syllable in each word.

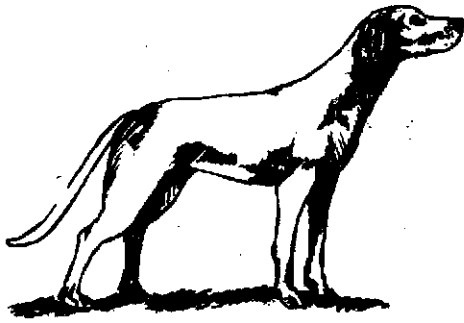
The teacher should show the student the letter on the writing line at the bottom of each page and demonstrate how to write it. The teacher should say:

"Trace over the letter on the first writing line, then write it many times to fill up the line.
Now trace over the big letter on the second writing line and write it many times."

On page 9 there is a practice page for the student to write the four vowels, a, i, o, u.

At the back of the book are the letters of the Southern Kalinga language in alphabetical order.

The words in the first section are triglotted with Filipino and English to provide a beginning dictionary when the student has learned to read in his own language and is ready to transfer to a second language.



asu

aso
dog



apuy

apoy
fire

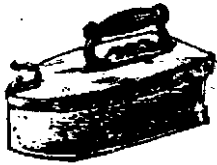


afayu

kabayo
horse

a

A



pulinsa

plantsa
iron



kapatila

kapitera
kettle



fangka

banka
canoe

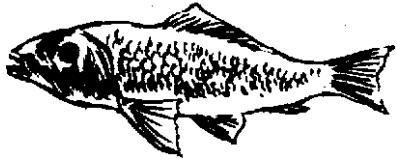
a

A



ima

kamay
hand



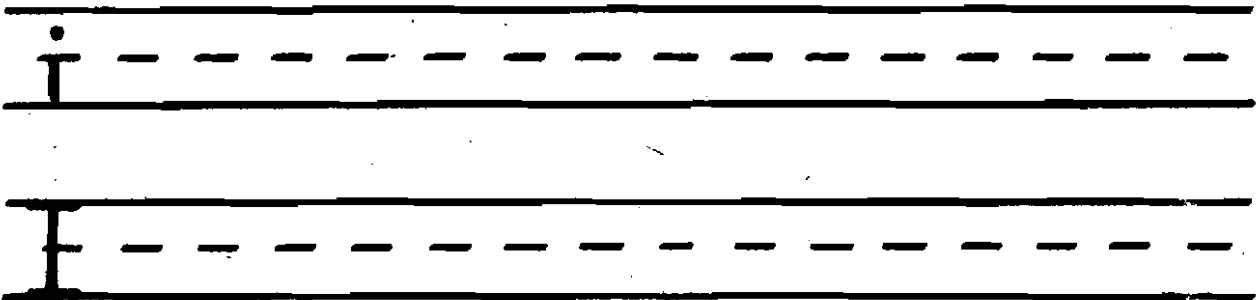
ikan

isda
fish



iki

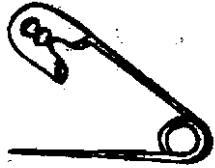
paa
foot





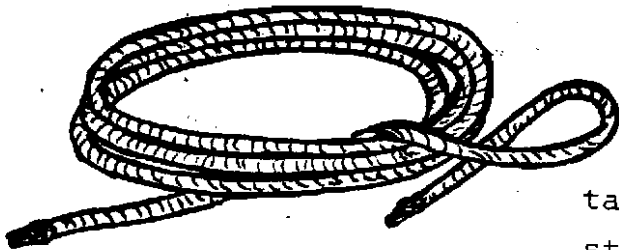
paniki

paniki
bat



ispili

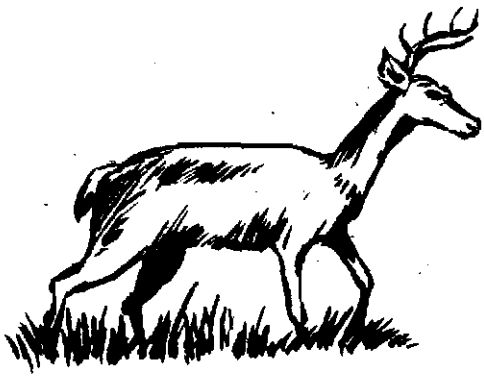
imperdible
safety pin



tali

tali, lubid
string, rope

Handwriting practice lines for the letter 'i'. The first line shows a lowercase 'i' on a set of three horizontal lines (top, middle dashed, bottom). The second line shows an uppercase 'I' on a set of three horizontal lines (top, middle dashed, bottom).



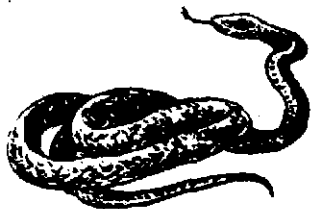
ugsa

usa
deer



utut

daga
rat



urog

ahas
snake

u - - - - -

U - - - - -



dahon
leaf

tufu



halo
pestle

ar-u



baso
glass

fasu





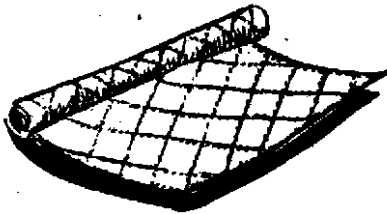
ong-ong

kuwintas
necklace



ongor

ilong
nose



ofog

bānig
mat

o

o

d

A

i

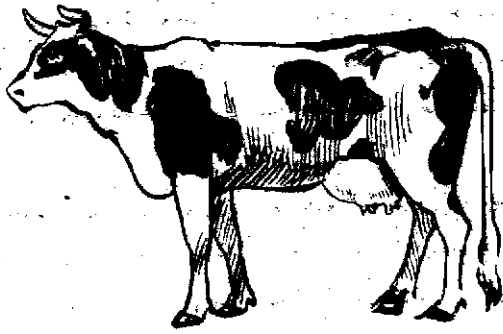
I

o

o

u

u



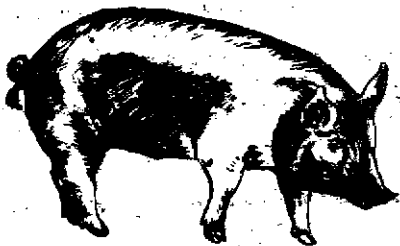
faka

baka
cow



farat

saging
banana



foró'

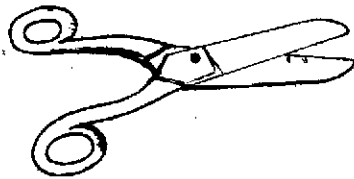
baboy
pig





tangob

takip
lid



artib

gunting
scissors

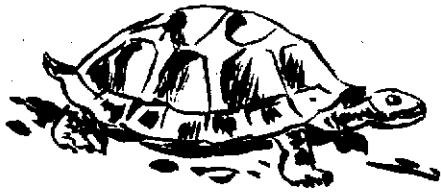


ngurub

bibig
mouth

b - - - - -

B - - - - -



chaka

pagong
turtle, tortoise



charpong

kalan
fireplace, stove

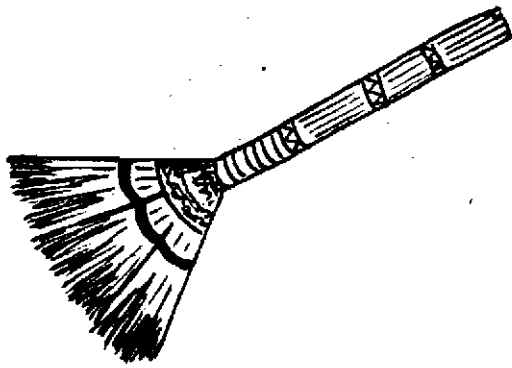


chutchut

pakpak
feather

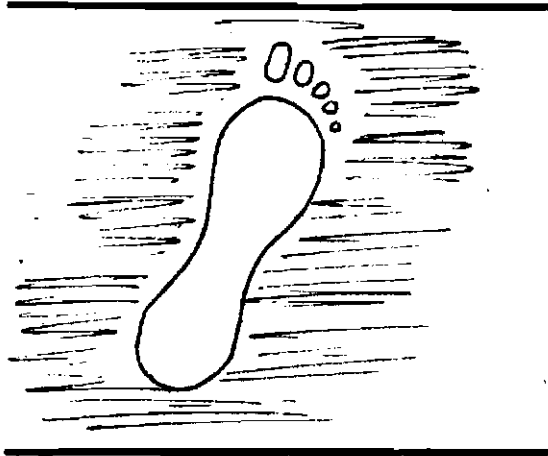
ch

Ch



walis
broom

sakad



bakas ng paa
footprint

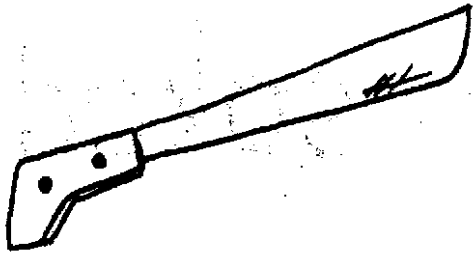
alid



sungay
horns

sa' kud





kaman

itak
bolo, machete



kusi

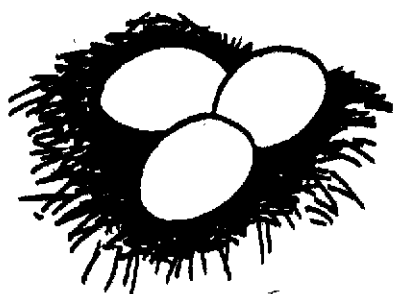
tapayan
jar



kangsa

agong
gong





itlog
egg

i p r u g



niyog
coconut

i y u g

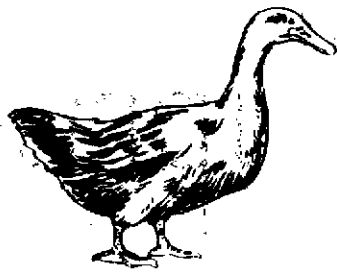


bundok
mountain

f i l i g

g

G



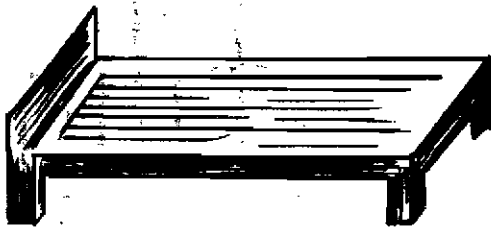
kamit

pato
duck



kanchilu

kaldero
rice pot



katli

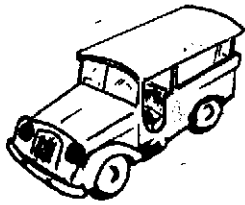
katre, papag
bed





palaka
frog

tukak



trak
truck

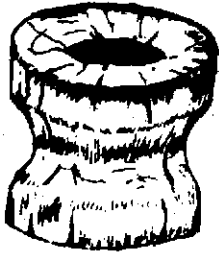
tarak



pera
money

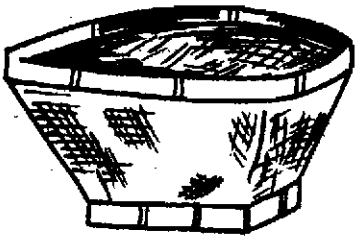
pilak





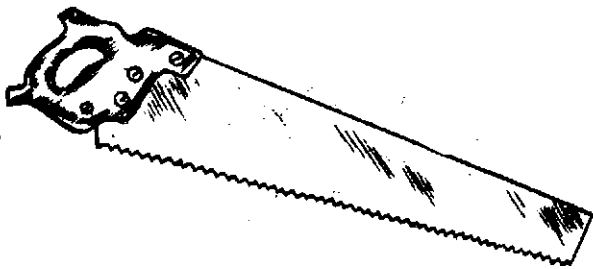
lusung

lusong
mortar



la'fa

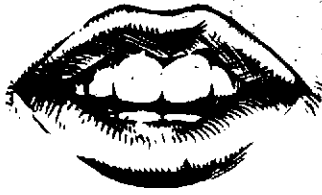
basket
basket



lakachi

lagari
saw





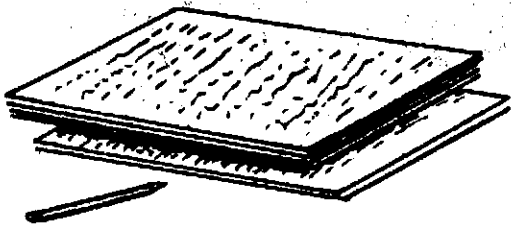
labi
lips

sufil



batis, sapa
brook, stream

wail



papel
paper

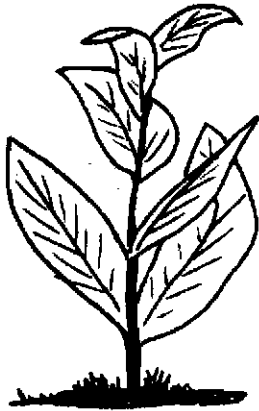
papil





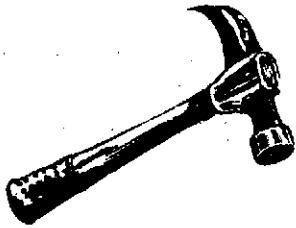
manu'

manok
chicken



mura

halaman
plant



mantilyu

martilyo
hammer

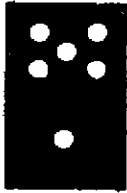
m

M



katam

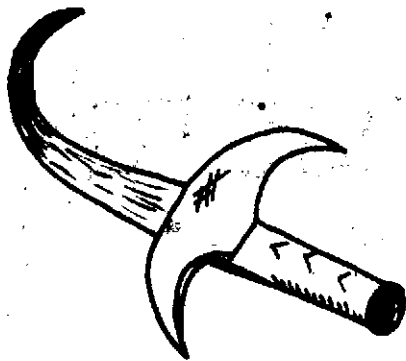
katam
plane



6

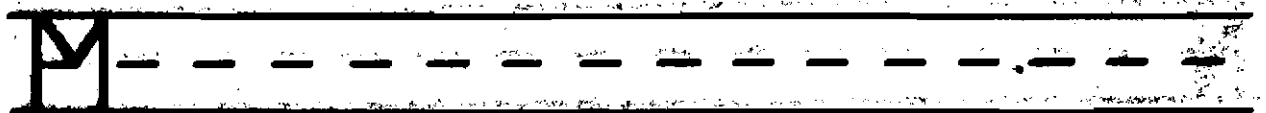
onom

anim
six



lokom

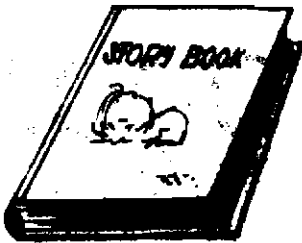
kutsilyong panggapas ng palay
harvesting knife





nars

nars
nurse



nibru

aklat, libro
book



nabta'

basag
broken

n

N



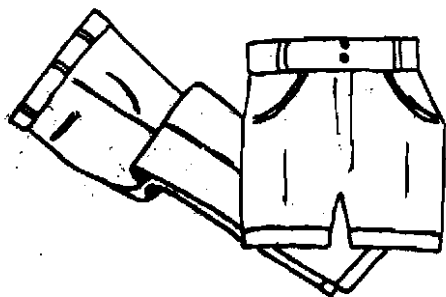
urchan

hagdan
stairs, steps



pannangran

kawal
frying pan



pantarun

pantalon
pants

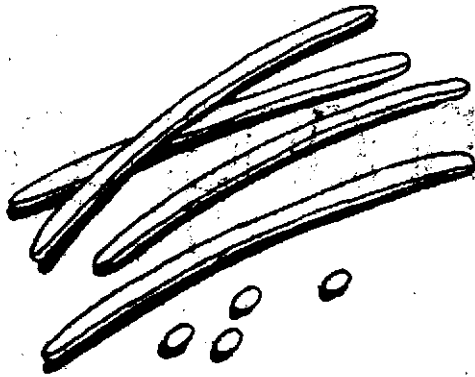
n

N



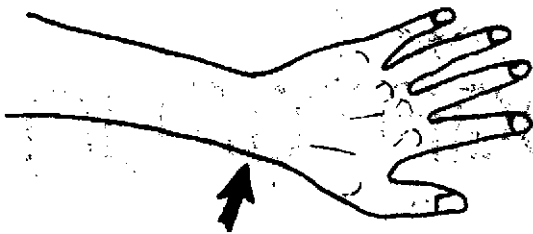
ngiyaw

pusa
cat



nguray

sitaw
green beans



ngungnguway

galanggalangan
wrist

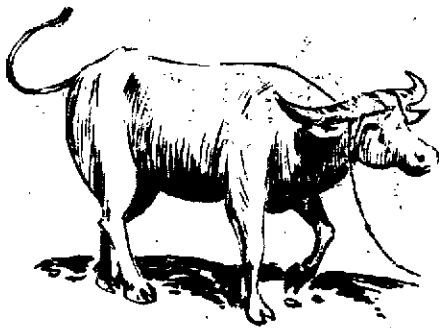
ng

Ng



samling

botelya
bottle



luwang

kalabaw
carabao



uung

kabute
mushroom

ng

Ng



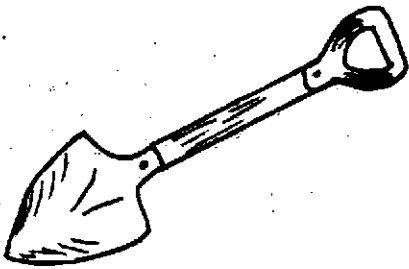
pasiing

bakpak
back pack



piya'an

pinya
pineapple



para

pala
shovel

p - - - - -
p - - - - -



otop

bubong, atip
roof



kuup

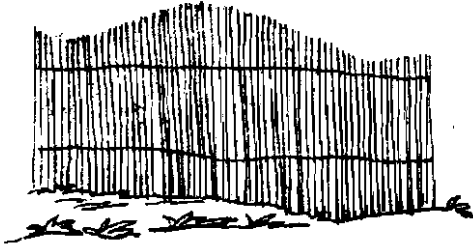
kuwago
owl



tayap

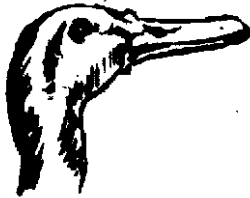
pakpak
wings

Handwriting practice lines consisting of two sets of three horizontal lines (top, middle dashed, bottom). The first set starts with a lowercase letter 'p' on the left. The second set also starts with a lowercase letter 'p' on the left.



arad

bakod
fence



uru

ulo
head



a'ru

sandok
wooden spoon

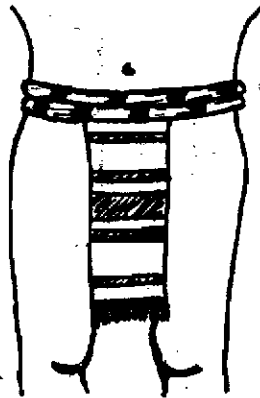
r - - - - -

R - - - - -



pu'ur

puso ng saging
banana heart



faar

bahag
g-string



fuar

binhi
seed

r

R



safuyas

sibuyas
onion



sichut

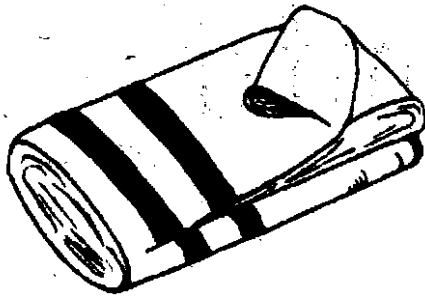
sili
chili



siu

siko
elbow





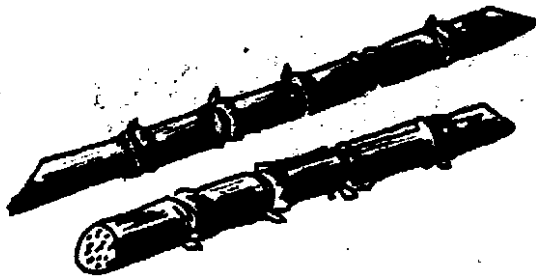
blangket
blanket

uros



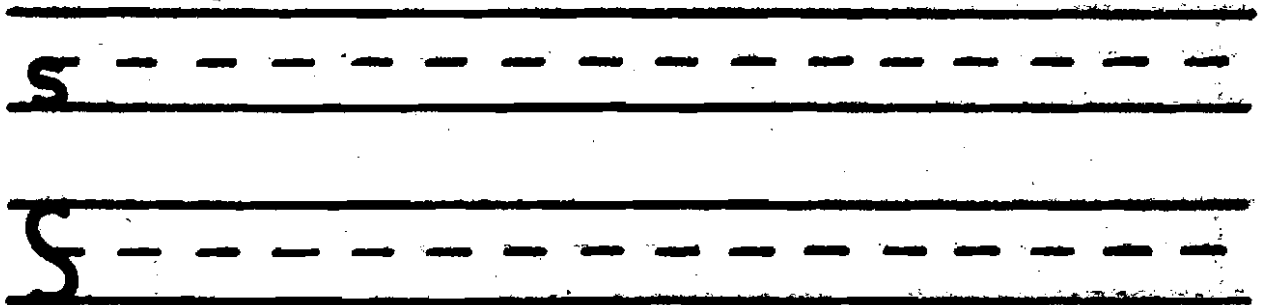
bata
boots

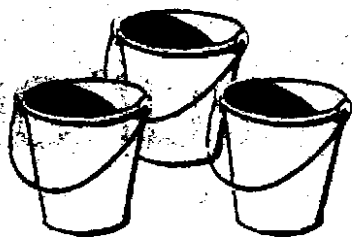
futas



tubo
sugar cane

unas





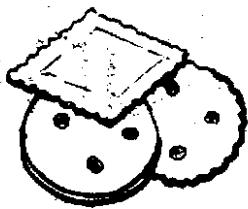
timfa

timba
bucket



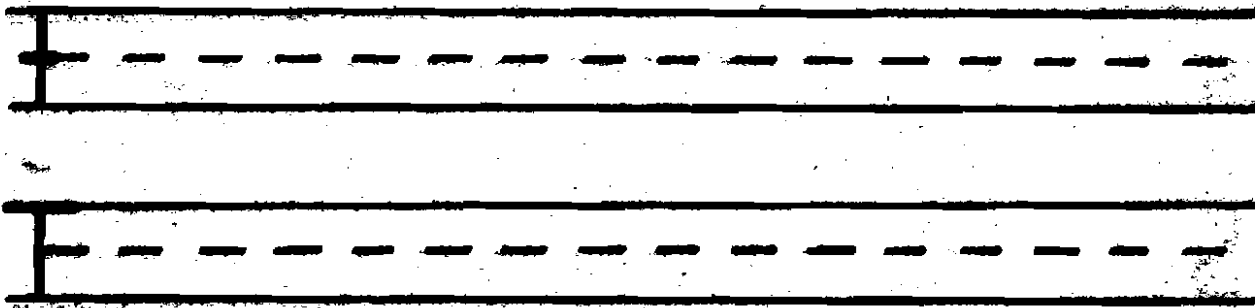
tarung

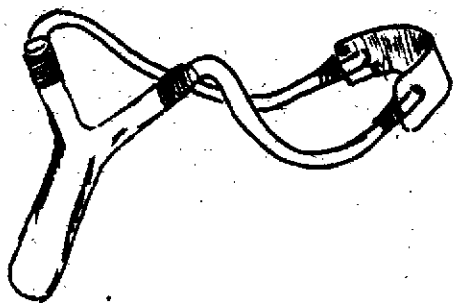
talong
eggplant



tinapoy

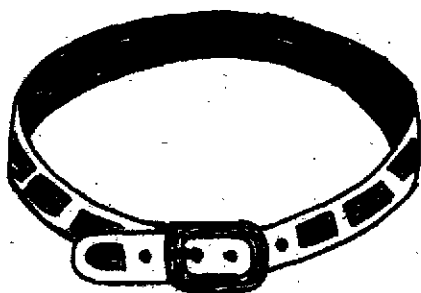
tinapay
bread, biscuits





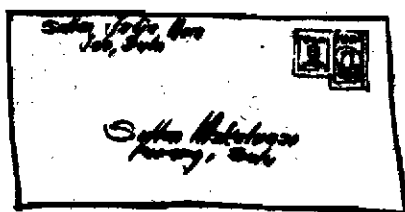
parsiit

tirador
shanghai, slingshot



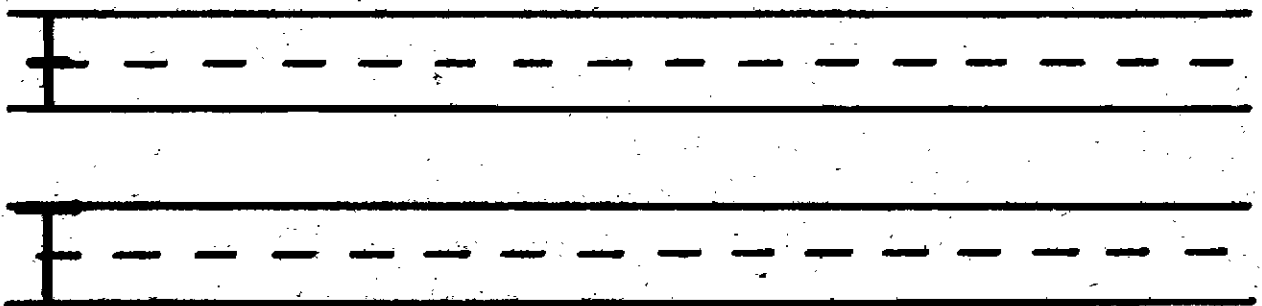
larat

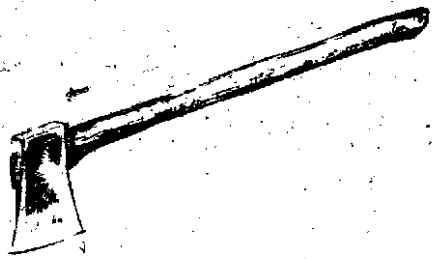
sinturon
belt



surat

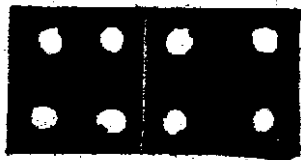
liham, surat
letter





wasay

palakol
axe



waru

walo
eight

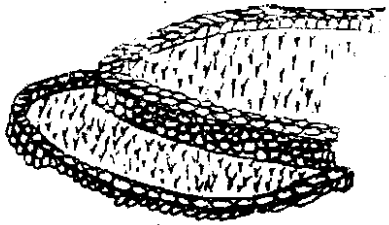


wassayan

lamok
mosquito

W

W



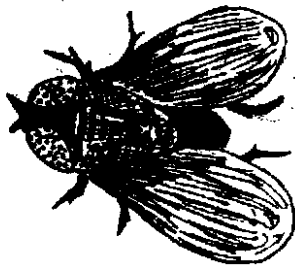
payaw

palayan
rice field



silaw

ilaw
lamp



lingaw

langaw
fly

w

w



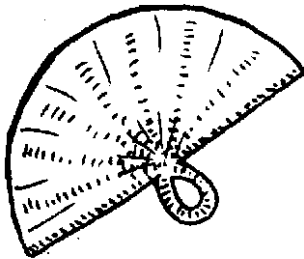
yoyo'

kilikili
armpit



yangyang

bulaklak ng kalabasa
squash flowers

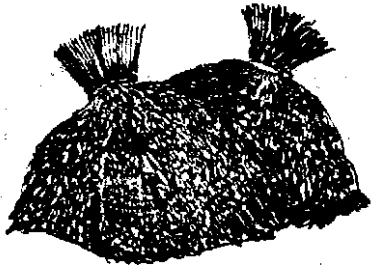


yabyab

pamaypay
fan

y

Y



pakoy

palay
rice



foroy

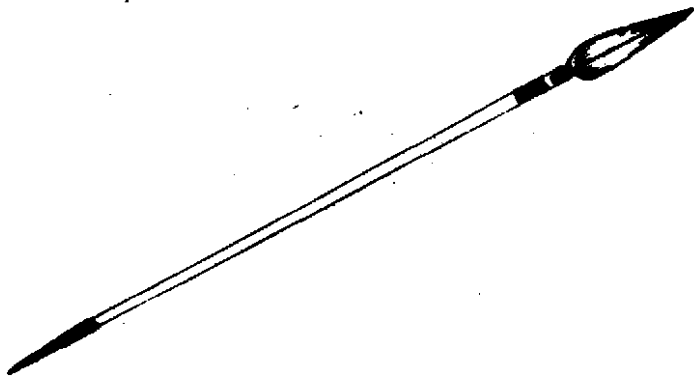
bahay
house



ullapoy

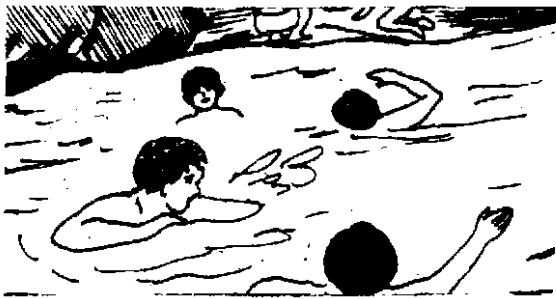
paruparo
butterfly

y y



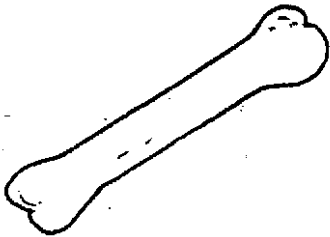
say-ang

sibat
spear



man-iyat

lumangoy
swim



tung-ar

buto
bone





turfi'

susi
key



fayyo'

ulu-ulo
tadpole

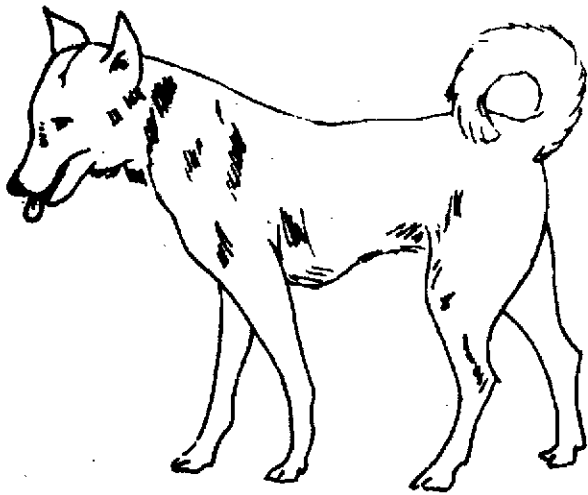


ana'

anak
child

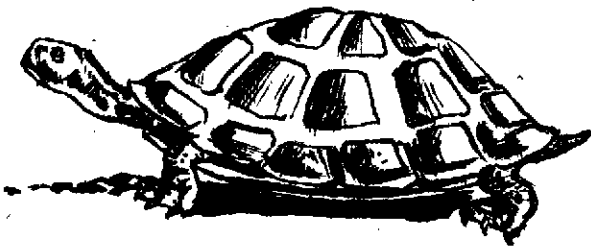
A

a'



A
a
asu

B
b
tangob



Ch
ch
chagka



D

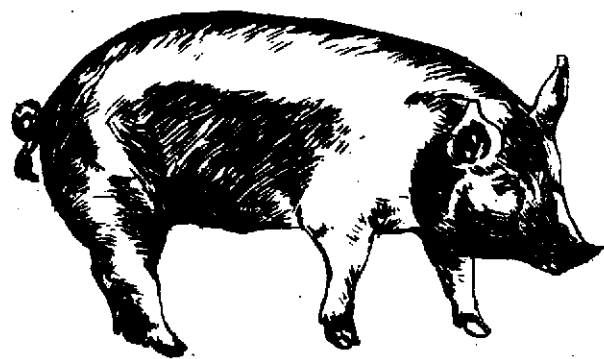
d

sakad

F

f

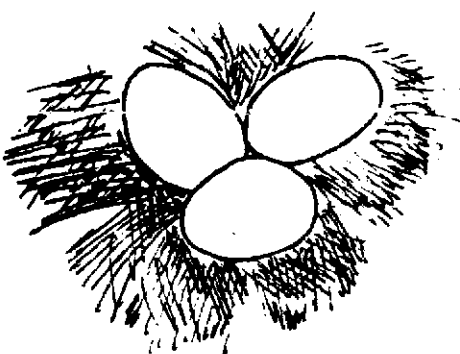
foro'



G

g

iprug

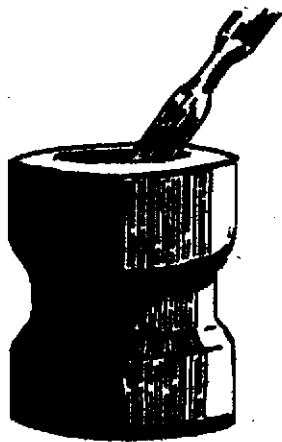
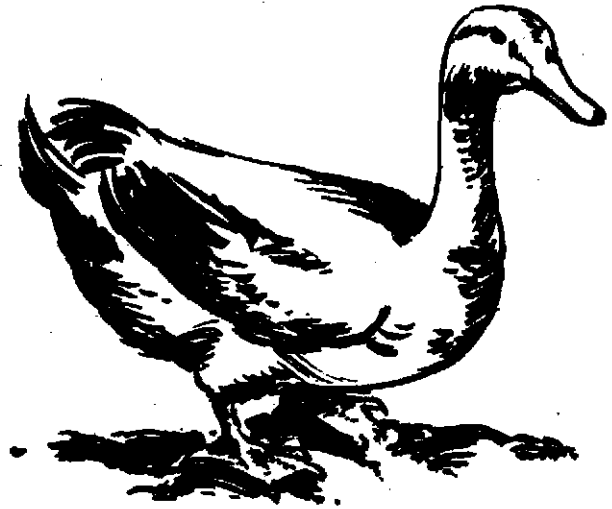




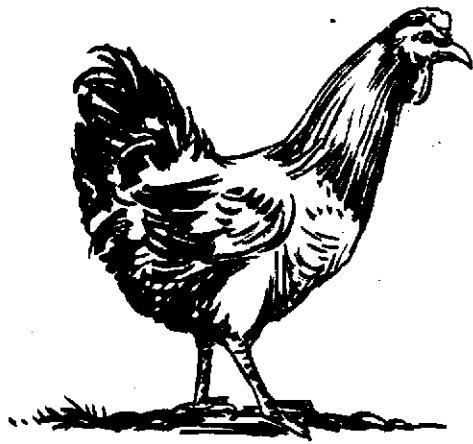
I
i
ima

K
k

kamit



L
l
lusung



M

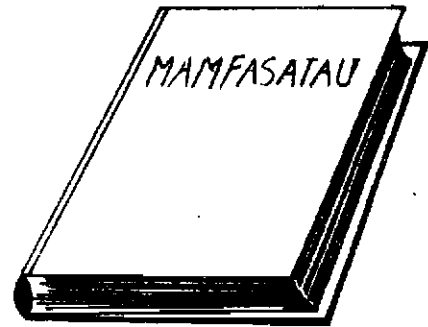
m

manu'

N

n

nibru

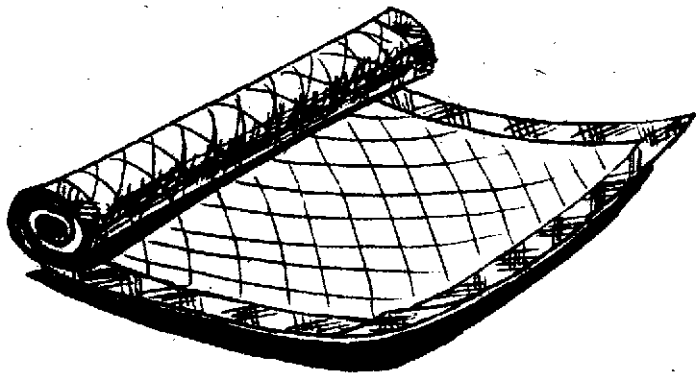


Ng

ng

ngiyaww





O

o

ofog

P

p

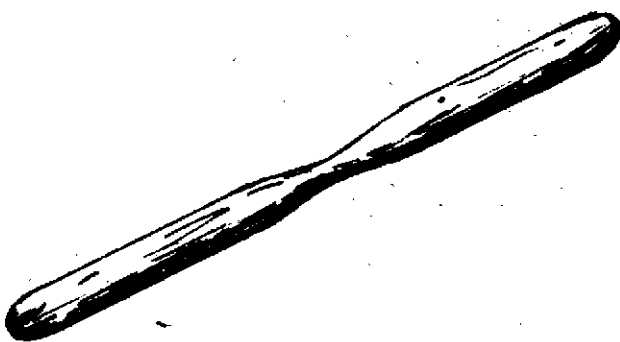
pasiing



R

r

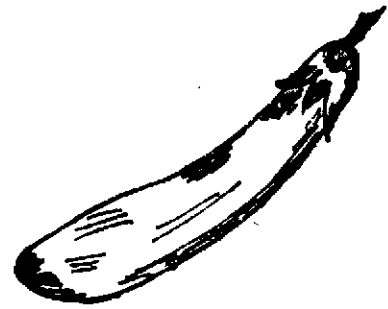
a'ru



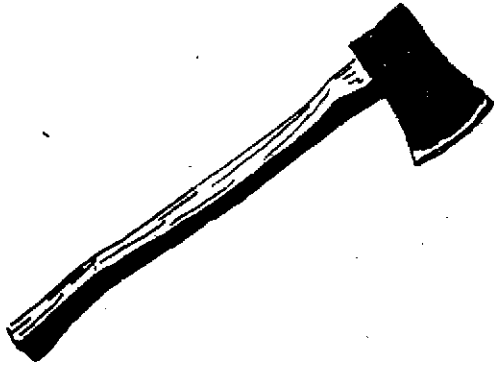


S
s
sichut

T
t
tarung



U
u
utut



W

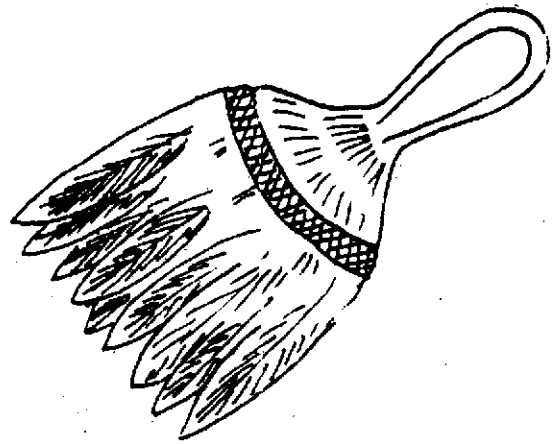
w

wasay

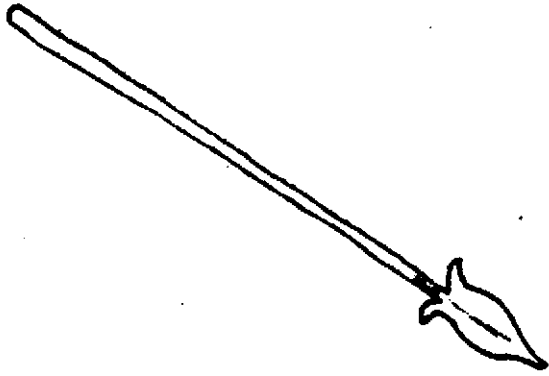
Y

y

yabyab



ana'



-
say-ang